

ИЗОМОРФИЗМ АНГЛИЙСКИХ КОЛЛОКАЦИЙ И ФРАЗЕМ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ С УЧЕТОМ ПЕРЕХОДНОСТИ ЗНАЧЕНИЯ

Тиллар кафедраси ўқитувчиси Алиева Навруза Хабибуллаевна

Фарғона жамоат саломатлиги тиббиёт институти

Аннотация

В данной статье рассматриваются термины изоморфизм и алломорфизм и их значимость в лингвистической среде; также исследуются виды коллокаций с помощью анализа их употребления в разносистемных языках и просматриваются способы их перевода на английский, русский и узбекский. Проводится исследование по видам фразем в языках и представляются эквиваленты, а также аналоги при переводе и использовании в контекстах. В результате выявляются определённые формулы для образования эквивалентных коллокаций в языках.

Ключевые слова: *изоморфизм, алломорфизм, классификация коллокаций, фраземы, контрастивный анализ, предсказуемость при переводе, неидиоматичные словосочетания.*

Изоморфизм (от греч. ἴσος — равный и μορφή — форма) в химии означает способность веществ, однотипных по химическому составу и сходных по кристаллической форме, выделяться из раствора в виде кристаллов смешанного состава. Языковые контакты приводят к расширению изморфных семантико-структурных образований в системе контактирующих языков.

Термин «изоморфизм» был введен в лингвистический обиход польским языковедом Е. Куриловичем из математики, где он обозначает тождество, подобие внутреннего устройства двух систем чисел.

По мнению лингвиста В.Д. Аракина, одной из целей типологического описания языка следует считать выявление изоморфизма различных языков, то есть установление подобия или сходства не только микросистем, но также

и подсистем и целых систем ряда языков. Следует отметить, что изоморфизм разносистемных языков проявляется на разных уровнях языка, в том числе на уровне фразеологизмов.

В отличие от Е. Куриловича Э. А. Макаев определяет изоморфизм как однотипность структуры конститутивных языковых единиц различных уровней, следствием чего является или может являться однотипность отношений между этими единицами на разных уровнях. Своеобразная трактовка понятия дана в исследовании Т.Н. Федуленковой.

Исследуя ФЕ с точки зрения изоморфизма Т.Н. Федуленкова в качестве собственно фразеологических универсалий выделяет следующие признаки фразеологических единиц:

- 1) асимметричный дуализм фразеологических единиц,
- 2) структурная дискретность фразеологических единиц,
- 3) семантическая когерентность фразеологических единиц,
- 4) тип зависимости компонентов фразеологических единиц,
- 5) тип вариантности компонентного состава фразеологических единиц,
- 6) вхождение фразеологической единицы в систему языка в совокупности своих вариантов,
- 7) двуплановость структурно-семантической моделированности фразеологических единиц,
- 8) клипирование фразеологических единиц как способ третичной фразеологической номинации,
- 9) структурный параллелизм фразеологической единицы с ее генетическим прототипом,
- 10) иерархичность связей функционирования фразеологических единиц.

Изоморфизму противостоит «алломорфизм», свидетельствующий о разнотипности структуры языковых единиц, составляющих данный уровень.

В английской фразеологии одна из первых попыток создать структурную классификацию английских идиоматических выражений принадлежит Л. Смит, который собрал обширную коллекцию фразеологизмов, выходящую за рамки всех существующих на тот момент собраний идиом. В своей классификации Л. Смит, учитывая особенности именно английского языка, выделяет ФЕ адвербиального характера, представляющие собой сочетания предлогов с существительными и прилагательными, например, *for good* ‘навсегда’; а также сочетания глаголов с послелогами, которые он называет, фразеологическими глаголами, например, *keep down* ‘подавлять, держать в подчинении’.

Коллокации в английском языке представляют собой многогранное и сложное языковое явление. Термин «коллокация» является недостаточно разработанным и исследованным в русском и узбекском языкознании, поэтому для лингвистической характеристики данной разновидности устойчивых выражений целесообразно рассмотреть различные классификации коллокаций по нескольким принципам с переводом всех примеров на русский и узбекский языки.

Лингвистическая трактовка коллокаций М. Бенсона заключается в понимании их как идиом, что следует из предлагаемой им классификации:

1. Несоставные – значение коллокации не следует из значений его частей. Либо смысл полностью отличается от свободной комбинации (как в случае идиом, таких как *kick the bucket* (сыграть в ящик – оламдан ўтмоқ)).

2. Незаменяемые – члены коллокации нельзя заменить другими словами, даже если в контексте они имеют то же самое значение (смысл). Например, *white wine* (белое вино – оқ вино) нельзя заменить другими словами,

обозначающим оттенки белого цвета (желтовато-белое вино – сарѓимтир вино).

3. Неизменяемые – коллокации, которые не могут быть свободно изменены с помощью дополнительного лексического материала или с помощью грамматических правил (переходы). Это особенно верно для устойчивых выражений, таких как идиомы. Переход единственного числа в множественное может создать неправильно построенную (несогласованную) идиому в русском языке, например, во фразе «people as poor as church mice» (люди, бедные как церковные мыши). Для адекватной передачи смысла данной коллокации на узбекском языке нужно обратить внимание на этнолингвистические особенности идиомы. С этой точки зрения значение этого выражения целесообразно передавать, используя такие фраземы как «ўта даражада қашшоқ, қўл учида тирикчилик ўтказишади».

Классификация коллокаций М. Бенсона имеет много общего с классификацией фразеологизмов В.В. Виноградова, который обращает внимание на семантическую спаянность сращений и единств.

Языковед А. Коуи предложил следующую классификацию коллокаций:

- чистые идиомы (Pure idioms);
- образные идиомы (Figurative idioms);
- закрытые коллокации (Restricted collocations);
- открытые коллокации (Open collocations).

А. Коуи обратил внимание на то, что значение коллокации складывается из значений входящих в нее слов. Коллокация *a broken window* (разбитое окно) отнесена к открытой коллокации по причине того, что значение данного словосочетания складывается из значений двух самостоятельных слов, входящих в него. И напротив, закрытые коллокации отличаются тем, что одно из слов употребляется не в обычном своем значении как, например,

в словосочетании *to jog one's memory* (напомнить, заставить вспомнить – эсга солиш, эслашга мажбур қилиш), глагол *to jog* означает подтолкнуть – *туртиб қўйиши*.

В отличие от М. Льюиса и А. Коуи Дж. Банс классифицирует коллокации на принципе предсказуемости перевода с применением контрастивного анализа. Он предлагает использовать критерий «предсказуемости» перевода коллокации с одного языка на другой (*predictability in Language 1*). Исследователь последовательно перевел каждую из составляющих, выбранных им коллокаций английского языка на немецкий. По итогам такого «прямого» перевода Дж. Банс выделил три группы коллокаций по признаку «предсказуемости» перевода:

- коллокации, имеющие прямой перевод с английского на русский и узбекский (то есть имеющие высокую степень предсказуемости для носителей русского и узбекского, изучающих английский язык). Например, каждое слово в коллокации *seek+shelter* (*искать+убежище*) – *бошпана+қидирмоқ*) и в русском, и узбекском языках совпадает.

- результат прямого перевода на другой язык имеет значение отличное от значения исходной коллокации в английском языке. Например, коллокация *lay+table* на русский должна быть переведена как (накрывать+стол, накрывать на стол), при переводе на узбекский наряду с коллокацией (стол+тузаш) можно использовать и выражение (*дастурхон+ ёзиши*).

Таким образом, коллокации второй и третьей группы обладают меньшей степенью предсказуемости.

Анализируя вышеизложенное, М. Льюис дополняет, что степень идиоматичности коллокации не влияет на степень ее предсказуемости при переводе на другой язык. Коллокация *to have a baby* (*иметь ребенка*), например, может быть предсказуема для носителей одного языка и идиоматичной для носителей другого. М. Льюис утверждает, что

предсказуемость может зависеть также от грамматики. В случае с рассматриваемой коллокацией *to have a baby* возможны две грамматические формы глаголы *to have* (иметь) в простом и продолженном настоящем времени: *She has a baby* или *She is having a baby* – при переводе данных фраз на другой язык (в данном случае на русский) в каждом из случаев будет использоваться разный глагол: *У нее есть ребенок* или *Она ждет ребенка* – *Унинг боласи бор* или *У фарзанд кутмоқда*.

Несмотря на отсутствие полного единства мнений в определении принципов классификации, можно выделить общие черты описания и систематизации коллокаций в английском, фразем в русском и узбекском языках: в отличие от свободных словосочетаний, где каждое слово может быть заменено другим словом без значительного изменения значения всего словосочетания, а также в отличие от идиоматических выражений – словосочетаний, в которых семантическое значение не происходит из значения индивидуальных (отдельных) составных частей, коллокации – это устойчивые, повторяющиеся, неидиоматичные словосочетания.

Анализ научной литературы показывает, что английские коллокации и русские и частично узбекские ФЕ строятся по определённым формулам:

а) имя прилагательное + имя существительное (adjective + noun), например: a huge profit; high earnings; a heavy rain; lasting happiness; a strong sun; побочный эффект – ножўя таъсир; свежий хлеб – юмшоқ нон; исключительный случай – истисноли ходиса;

б) имя существительное + имя существительное (noun + noun), например: a pocket calculator; a personal safety; e-mail bounces; a key factor; - монитор компьютера – компьютер монитори; личная безопасность – шахсий муҳофаза; бонус электронной почты – электрон почта бонуси; ключевой фактор – асосий омил;

в) имя существительное + глагол (noun + verb), например: the economy boomed; prices rise; time passes; time goes by; - экономика расцветает – иктисодиёт гуллаб- яшнаиди; цены растут – нарх-наво кўтарилмоқда;

г) глагол + наречие (verb + adverb), например: smile proudly - шествовать вальяжно – беписандлик билан юриш;

д) наречие + имя прилагательное (adverb + adjective), например: absolutely wrong – абсолютно неправильно – мутлақо хато; highly unlikely; utterly ridiculous; blissfully happy - блаженно счастлив – бахтдан масрурлик; крайне маловероятно – ҳақиқатдан узоқ; совершенно нелепо – мутлақо бемаънилик.

Изложенные выше мнения в значительной степени касаются переводческой деятельности. Перевод классических произведений, выражаясь научным языком можно назвать интерпретация текста художественного произведения часто связано с переосмыслением фразеологизмов.

Список литературы:

1. Аракин В.Д. Название: Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие. — 3-е изд. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с.
2. Benson, Morton. The structure of the collocational dictionary. *International Journal of Lexicography* 2. 1989. pp. 1-14.
3. Bahns, J. Lexical collocations: A contrastive view. *English Language Teaching Journal*, 47(1), 1993. – P. 56–63.
4. Иорданская, Л.Н., Мельчук, И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. – М., Изд-во: Языки славянских культур, 2007. – 672 с.; Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь / В. Д. Стариченок. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 811 с..
5. Lewis, M. *Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach*, Hove: Language Teaching Publications, 2000.

6. Смит, Л.П. Фразеология английского языка Текст. / Л.П. Смит / пер. с англ. М.: 1979. - 189 с.
7. Федуленкова Т. Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии: на материале английского, немецкого и шведского языков: автореф. дис. доктора филол наук –М, 2006.
8. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. –Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.–101с.